

BEFRI – **Universités de Berne et Fribourg**
Universitäten von Bern und Freiburg

Convention de branche BEFRI en Domaine

Ancient Near Eastern Cultures Relating to Pre-Islamic Palestine (»Histoire culturelle de la Palestine pré-islamique«)

Art. 1

En référence à la convention du 3 mars 2008 sur la collaboration entre les universités de Berne, Neuchâtel et Fribourg (BENEFRI), une convention de branche est conclue entre:

Université de Berne:

Institut des Sciences bibliques de la faculté de théologie

Université de Berne:

Institut des Sciences archéologiques de la faculté des lettres et d'histoire

Université de Fribourg:

Département d'Études bibliques de la faculté de théologie

Université de Fribourg:

Institut des langues du monde biblique et de l'Orient chrétien de la faculté de théologie

Konvention BEFRI im Fachbereich

Kulturgeschichte und Archäologie des vorislamischen Palästina/Israel (»Ancient Near Eastern Cultures Relating to Pre-Islamic Palestine/Israel«)

Art. 1

Gestützt auf die Vereinbarung vom 3. März 2008 über die Zusammenarbeit zwischen den Universitäten Bern, Neuenburg und Freiburg (BENEFRI) wird eine Fachbereichskonvention abgeschlossen zwischen:

Universität Bern:

Institut für Bibelwissenschaft, Theologische Fakultät

Universität Bern:

Institut für Archäologische Wissenschaften, Philosophisch-historische Fakultät

Universität Freiburg:

Departement für Biblische Studien, Theologische Fakultät

Universität Freiburg:

Institut für Sprachen der biblischen Welt und des christlichen Ostens, Theologische Fakultät

Art. 2 But

¹ La présente convention règle la collaboration concernant l'enseignement et la recherche dans le domaine « Ancient Near Eastern Cultures Relating to Pre-Islamic Palestine », ANEC (« Histoire culturelle de la Palestine pré-islamique ») des universités de Berne et de Fribourg. Elle a pour but l'utilisation optimale de l'offre d'enseignement dans le domaine de l'histoire culturelle de la Palestine pré-islamique (cours, travaux pratiques et excursions), ainsi que des collections didactiques existantes.

² Elle encourage l'échange scientifique et a pour but de fournir aux étudiant-e-s une offre d'enseignement plus large et plus variée, et de tirer davantage profit des différents domaines de recherche privilégiés des instituts partenaires.

Art. 3 Etendue de la coopération

¹ Les instituts/départements concernés offrent aux étudiant-e-s des deux Universités un programme coordonné d'études dans le domaine Kulturgeschichte und Archäologie des vorislamischen Palästina/Israel («Ancient Near Eastern Cultures Relating to Pre-Islamic Palestine/Israel»), de Bachelor Minor (15 ECTS), Bachelor Minor/programme à option pour programme secondaire (30 et 60 ECTS) et Master Minor/programme à option pour programme secondaire (30 ECTS). Ces programmes se composent sur la base des cours des instituts /départements partenaires.

² Les voies d'études coordonnées seront proposées par les deux universités partenaires. En accord avec les règlements et les plans d'études de chacune des facultés, le programme d'étude s'adresse aux étudiant-e-s qui sont immatriculé-e-s dans l'une ou l'autre université.

³ Le choix des voies d'études de Bachelor est soumis aux directives des facultés correspondantes.

Art. 2 Zweck

¹ Die vorliegende Konvention regelt die Zusammenarbeit in Lehre und Forschung im Fachgebiet Kulturgeschichte und Archäologie des vorislamischen Palästina/Israel («Ancient Near Eastern Cultures Relating to Pre-Islamic Palestine/Israel») an den Universitäten Bern und Freiburg. Sie bezweckt eine optimale Nutzung des Lehrangebots im Bereich der Kulturgeschichte des vorislamischen Palästina/Israel (Lehrveranstaltungen, Praktika, Exkursionen) und der vorhandenen Lehr- und Studiensammlungen.

² Sie fördert den wissenschaftlichen Austausch und hat zum Ziel, den Studierenden ein breiteres und vielseitigeres Lehrangebot zur Verfügung zu stellen und aus den verschiedenen Forschungsschwerpunkten der beteiligten Institute vermehrt Nutzen zu ziehen.

Art. 3 Kooperationsumfang

¹ Die genannten Institute/Departemente bieten Studierenden beider Universitäten die koordinierten Studienprogramme Kulturgeschichte und Archäologie des vorislamischen Palästina/Israel («Ancient Near Eastern Cultures Relating to Pre-Islamic Palestine/Israel»), Bachelor Minor (15 ECTS), Bachelor Minor /Optionsprogramm zum Nebenprogramm (30 und 60 ECTS) und Master Minor/Optionsprogramm zum Nebenprogramm (30 ECTS) an, welche sich aus Veranstaltungen der beteiligten Institute/Departemente zusammensetzen.

² Die koordinierten Studiengänge werden von beiden beteiligten Universitäten angeboten. Das Studium richtet sich nach den Reglementen und Studienplänen derjenigen Universität, an welcher der oder die Studierende immatrikuliert ist.

³ Die Wählbarkeit der Bachelor-Studiengänge unterliegt den Richtlinien der jeweiligen Fakultäten.

⁴ De manière générale, on peut intégrer dans les voies d'études les cours de l'Institut des sciences archéologiques à Berne. Toutefois, cette intégration n'est possible que si les cours prennent en compte la Palestine pré-islamique et s'ils ont été sélectionnés par la commission de branche.

⁵ Les institutions partenaires règlent la coordination de l'offre d'enseignement dans le cadre des voies d'études proposées pour le Bachelor et le Master.

⁶ Les institutions partenaires encouragent également, en plus des voies d'études susmentionnées, la coordination et l'utilisation croisée entre facultés et universités, spécialement dans le domaine des langues antiques. Les étudiant-e-s de l'Université de Fribourg peuvent obtenir à l'Université de Berne une qualification en hébreu biblique (Hebraicum), ainsi que des certificats en sumérien et akkadien.

⁷ Selon leurs capacités l'Institut Biblique et l'Institut des Sciences archéologiques de l'Université de Berne proposent aux étudiant-e-s des deux universités de participer à des fouilles archéologiques.

⁸ Le département d'Etudes bibliques de l'Université de Fribourg propose à tout-e-s les étudiant-e-s de l'ANEC la participation à des activités spécifiques (exercices, visites guidées), en lien avec les collections Bible et Orient de l'Université de Fribourg.

⁹ Les institutions partenaires s'efforcent d'organiser régulièrement des excursions dans les musées européens importants et des voyages d'études dans les pays du Proche-Orient.

⁴ Grundsätzlich können alle Lehrveranstaltungen, die vom Institut für Archäologische Wissenschaften in Bern angeboten werden, in die Studiengänge integriert werden. Voraussetzung für die Integration ist, dass sie den Bereich des vorislamischen Palästina/Israel berücksichtigen und von der Fachbereichskommission entsprechend ausgewählt wurden.

⁵ Die beteiligten Institutionen regeln die Koordination des Lehrangebots im Rahmen der angebotenen Bachelor- und Masterstudiengänge.

⁶ Die beteiligten Institutionen fördern auch über die genannten Studiengänge hinaus die Koordinierung und fakultäts- sowie universitätsübergreifende Nutzung ihrer Studienangebote, besonders im Bereich der antiken Sprachen. Studierende der Universität Freiburg können an der Universität Bern das Hebraicum (Sprachzeugnis für Biblisches Hebräisch) sowie Zertifikate für Sumerisch und Akkadisch erwerben.

⁷ Das Institut für Bibelwissenschaft und das Institut für Archäologische Wissenschaften in Bern bieten Studierenden beider Universitäten nach ihren Möglichkeiten die Teilnahme an archäologischen Ausgrabungen an.

⁸ Das Departement für Biblische Studien in Freiburg bietet allen ANEC-Studierenden die Teilnahme an spezielleren Veranstaltungen (Übungen, Führungen) zu den Sammlungen Bibel+Orient der Universität Freiburg an.

⁹ Die beteiligten Institutionen bemühen sich um die regelmässige Durchführung von Exkursionen in wichtige europäische Museen und um Studienreisen in die Länder des Vorderen Orients.

Art. 4 Statut des étudiant-e-s et règlement applicable

¹ Les étudiant-e-s BEFRI restent immatriculés dans leur université d'origine et s'acquittent là de leurs taxes d'immatriculation. Ils ont le droit d'user des infrastructures de l'université hôte (salles de sport, bibliothèques, restaurants universitaires) et d'y passer des contrôles de prestations. Ces contrôles de prestations sont pratiqués conformément aux règlements de l'université hôte. Durant leur séjour, les étudiant-e-s sont soumis-es au pouvoir disciplinaire de l'Université hôte.

² A l'Université de Berne les étudiant-e-s sont soumis-es au plan d'études de Bachelor Minor et de Master Minor en Kulturgeschichte und Archäologie des vorislamischen Palästina/Israel («Ancient Near Eastern Cultures Relating to Pre-Islamic Palestine/Israel») du 26. April 2012 ainsi qu'au règlement sur les études et les contrôles de prestations à la Faculté de Théologie du 26 janvier 2005 (RSL 05).

³ A l'Université de Fribourg, les étudiant-e-s sont soumis-es au règlement du 20 mars 2007 pour l'obtention des diplômes universitaires et ecclésiastiques à la Faculté de Théologie.

Art. 5 Choix des cours et admission

¹ La commission de branche détermine au début de chaque année académique les cours à choisir par par les étudiant-e-s comme partie du programme d'études Kulturgeschichte und Archäologie des vorislamischen Palästina/Israel («Ancient Near Eastern Cultures Relating to Pre-Islamic Palestine/Israel»). Ces activités seront signalées par les institutions partenaires lors de la publication de leurs programmes de cours respectifs.

Art. 4 Status der Studierenden und anwendbares Recht

¹ Die BENEFRISTUDIENDEN bleiben an der Herkunftsuniversität immatrikuliert und entrichten dort ihre Studiengebühren. Sie haben das Recht an der Gastuniversität die Infrastrukturanlagen (Sportanlagen, Bibliotheken, universitäre Restaurants) zu benutzen und Leistungskontrollen abzulegen. Für die Leistungskontrollen gelten die Regelungen der Gastuniversität. Während ihres Aufenthaltes unterstehen die Studierenden der Disziplinargewalt der Gastuniversität.

² An der Universität Bern unterstehen die Studierenden dem Studienplan für das Bachelor- und Master Minor-Studienprogramm Kulturgeschichte und Archäologie des vorislamischen Palästina/Israel («Ancient Near Eastern Cultures Relating to Pre-Islamic Palestine/Israel») vom 26. April 2012 und ergänzend dem Reglement über das Studium und die Leistungskontrollen an der Theologischen Fakultät vom 26. Januar 2005 (RSL 05).

³ An der Universität Freiburg unterstehen die Studierenden dem Reglement vom 20. März 2007 für die Erlangung der universitären und kirchlichen Diplome an der Theologischen Fakultät.

Art. 5 Veranstaltungswahl und Zulassung

¹ Die Fachbereichskommission legt jeweils auf Beginn des Studienjahres die Lehrveranstaltungen fest, die von den Studierenden als Teil der Studienprogramme Kulturgeschichte und Archäologie des vorislamischen Palästina/Israel («Ancient Near Eastern Cultures Relating to Pre-Islamic Palestine/Israel») ausgewählt werden können. Diese Veranstaltungen werden von den Partnerinstitutionen bei der Veröffentlichung ihres Veranstaltungsangebotes entsprechend gekennzeichnet.

² En règle général les cours du programme d'études sont des cours annoncés par les institutions partenaires. La commission de branche, afin de compléter le programme d'études, est libre de sélectionner et définir, avant le début de chaque année académique, des cours supplémentaires d'autres institutions des deux universités, qui peuvent être choisis. Est réservée l'adaptation de l'accord du 3 mars 2008 concernant la collaboration entre les Universités de Berne, Neuchâtel et Fribourg (BENEFRI).

³ Condition indispensable pour être admis est qu'un plan d'études individualisé soit établi dans le cadre du conseil aux études obligatoire.

Art. 6 Reconnaissance et validation

¹ Les études réalisées dans l'une des universités partenaires dans le cadre de cette convention de branche seront reconnues par l'université d'origine.

² L'université hôte attribue les crédits (ECTS) conformément à ses règlements et à ses plans d'études. L'attribution de crédits à une voie d'études concrète se fait selon le plan d'études et les règlements de l'université d'origine ; toutefois il ne sera pas possible de comptabiliser plus de points-crédits (ECTS) que ceux attribués.

³ Une attribution de crédits peut être refusée, dans la mesure où par le décompte de cours suivis à l'extérieur, les règlements de l'université d'origine seraient contournés. Dans le cas d'un décompte, les notes acquises seront reprises. Les modalités de décompte se réfèrent en principe aux dispositions de l'université d'origine.

⁴ Les points-crédits (ECTS) obtenus dans le cadre de cette convention ne peuvent être considérés comme extrafacultaires, respectivement comme cours suivis à l'extérieur dans le sens des règlements d'études.

⁵ Dans le programme d'études Kulturgeschichte und Archäologie des vorislamischen Palästina/Israel («Ancient Near Eastern Cultures Relating to Pre-Islamic Palestine/Israel»), un tiers des cours au moins doivent être suivis dans chacune des deux universités.

² In der Regel sind die Lehrveranstaltungen des Studienprogramms Lehrveranstaltungen der Partnerinstitutionen. Die Fachbereichskommission kann ergänzend vor Beginn eines Studienjahres Lehrveranstaltungen anderer Institutionen der beiden Universitäten als für das Studienprogramm wählbar festlegen. Vorbehalten bleibt die entsprechende Anpassung der Rahmenkonvention vom 3. März 2008.

³ Voraussetzung für die Zulassung ist die Erstellung eines individuellen Studienplans anlässlich der obligatorischen Studienberatung.

Art. 6 Anerkennung und Anrechnung

¹ Die an einer Partneruniversität im Rahmen dieser Fachkonvention erbrachten Studienleistungen werden von der Herkunftsuniversität anerkannt.

² Die Gastuniversität vergibt die ECTS-Kreditpunkte entsprechend ihren Reglementen und Studienplänen. Die Anrechnung an einen konkreten Studiengang richtet sich nach dem Studienplan und den Reglementen der Herkunftsuniversität, wobei jedoch nicht mehr ECTS-Kreditpunkte angerechnet werden dürfen, als vergeben wurden.

³ Eine Anrechnung kann verweigert werden, sofern durch die Anrechnung auswärtiger Studienleistungen Regelungen der Herkunftsuniversität umgangen werden sollen. Im Falle einer Anrechnung werden die erreichten Noten übernommen. Die Anrechnungsmodalitäten richten sich im Übrigen nach den Bestimmungen der Herkunftsuniversität.

⁴ Die im Rahmen dieser Konvention erworbenen ECTS-Kreditpunkte gelten nicht als ausserfakultäre bzw. auswärtig erworbene Studienleistungen im Sinne der Studienreglemente.

⁵ In den Studienprogrammen Kulturgeschichte und Archäologie des vorislamischen Palästina/Israel («Ancient Near Eastern Cultures Relating to Pre-Islamic Palestine/Israel») müssen im Minimum ein Drittel der Lehrveranstaltungen an jeder der beiden Universitäten besucht werden.

Art. 7 Recherche

¹ La collaboration dans la recherche des institutions partenaires doit être autant que possible intensifiée (documentation, bases de données, publications, projets de recherche), tant à l'occasion de fouilles, congrès, charges de cours et invitations de professeur-e-s, que par l'utilisation des bibliothèques locales spécialisées.

² En matière de publications (spécialisées ou non), la collaboration des institutions partenaires sera également intensifiée. Entre autres, reste à disposition la collection « Orbis Biblicus et Orientalis » de Fribourg-Göttingen.

³ Les institutions partenaires s'efforcent de collaborer dans l'accompagnement de doctorant-e-s et dans la formation continue.

Art. 8 Commission de branche

¹ Une commission de branche est constituée pour veiller à l'application et aux modalités de la collaboration conformément à l'art. 3. Elle comprend:

- un professeur ou une professeure d'Ancien Testament de l'Université de Berne, déléguée par l'Institut biblique de cette université.
- Le professeur ou la professeure d'Ancien Testament et son milieu (section germanophone) de l'Université de Fribourg.
- Le professeur ou la professeure d'archéologie du Proche-Orient de l'Université de Berne

Ceux-ci seront, à la demande des Instituts, respectivement départements, élus par la faculté pour trois ans. Une réélection est possible.

Les enseignant-e-s concerné-e-s par le programme d'études peuvent être invité-e-s aux réunions.

² La commission élit un président ou une présidente pour la durée de trois ans. Une réélection est possible. Elle détermine elle-même son mode de fonctionnement et se réunit sur invitation du président ou de la présidente deux fois par année. La commission prend ses décisions à la majorité simple des membres présents.

Art. 7 Forschung

¹ Die Zusammenarbeit der Partnerinstitutionen in der Forschung (Dokumentation, Datenbanken, Publikationen, Projektentwicklung), bei Ausgrabungen, Kongressen, Tagungen, Lehraufträgen, Gastvorlesungen sowie in der Nutzung der örtlichen Fachbibliotheken soll nach Möglichkeit intensiviert werden.

² Die Zusammenarbeit der Partnerinstitutionen bei fachwissenschaftlichen und anderen Publikationen soll nach Möglichkeit intensiviert werden. Hierfür bietet sich u.a. die in Freiburg und Göttingen erscheinende Reihe „Orbis Biblicus et Orientalis“ an.

³ Die Partnerinstitutionen bemühen sich um eine Zusammenarbeit bei der Betreuung von Doktorierenden und um die Weiterbildung.

Art. 8 Fachbereichskommission

¹ Es wird eine Fachbereichskommission gebildet, die mit der Umsetzung und den Modalitäten der Zusammenarbeit gemäss Art. 3 beauftragt ist. Sie umfasst:

- eine oder einen vom Institut delegierte Professorin oder delegierten Professor für Altes Testament der Universität Bern
- die Professorin oder den Professor für Altes Testament und Biblische Umwelt (deutschsprachige Abteilung) der Universität Freiburg
- die Professorin oder den Professor für Vorderasiatische Archäologie der Universität Bern

Diese werden auf Antrag der Institute bzw. Departemente durch die Fakultäten für jeweils drei Jahre gewählt. Wiederwahl ist zulässig.

Am Studienprogramm beteiligte Dozierende können zu den Sitzungen eingeladen werden.

² Die Kommission wählt eine Präsidentin oder einen Präsidenten für die Dauer von drei Jahren. Wiederwahl ist möglich. Sie bestimmt ihre Arbeitsweise selbst und tritt zweimal jährlich auf Einladung der Präsidentin oder des Präsidenten zusammen. Die Kommission fasst ihre Beschlüsse mit einfachem Mehr der anwesenden Mitglieder.

³ La coordination de l'offre d'enseignement du programme d'études « Ancient Near Eastern Cultures Relating to Pre-Islamic Palestine ANEC » incombe à la commission de branche, en accord avec les enseignant-e-s concerné-e-s. Dans le cadre de cette convention, elle dresse nominale-ment, avant le début de chaque semestre, une liste des cours qui peuvent être choisis par les étudiant-e-s. (cf. Art 2 § 1).

⁴ Le conseil individuel obligatoire aux études incombe à la commission de branche. A cet effet, la commission élit pour trois ans un conseiller ou une conseillère aux études, issu-e de ses rangs.

⁵ Le conseiller ou la conseillère aux études tient la commission informée, par voie écrite ou orale, sur les recommandations qu'il/elle a faites en matière de planification individuelle des études. Les recommandations seront approuvées par la commission lors d'une réunion ou par consultation écrite.

Art. 9 Financement

¹ Les prestations fournies par les enseignant-e-s dans le cadre de cette convention font partie de leur charge ordinaire d'enseignement.

² Le remboursement des frais de voyage des enseignant-e-s et des étudiant-e-s se règle selon l'accord du 3 Mars 2008 sur la collaboration entre les Universités de Berne, Neuchâtel et Fribourg (BENEFRI)

Art. 10 Durée et Entrée en vigueur

¹ La présente convention prend effet avec son approbation par les organes responsables des Universités partenaires.

² Elle abroge et remplace la Convention de branche BENEFRI du 22 mars 2000 en Histoire culturelle de la Palestine pré-islamique.

³ Sa validité est indéterminée. Moyennant un délai de résiliation de douze mois, elle peut être dénoncée par les organes responsables des universités partenaires au 1^{er} août de chaque année.

³ Der Fachbereichskommission obliegt die Koordination des Lehrangebots des Studienprogramms Kulturgeschichte und Archäologie des vorislamischen Palästina/Israel («Ancient Near Eastern Cultures Relating to Pre-Islamic Palestine/Israel») in Absprache mit den beteiligten Dozierenden. Sie erstellt namentlich vor Beginn jedes Semesters eine Liste der den Studierenden im Rahmen dieser Konvention wählbaren Lehrveranstaltungen (vgl. Art. 5 Abs. 1).

⁴ Der Fachbereichskommission obliegt die individuelle obligatorische Studienberatung. Die Kommission wählt zu dem Zweck für drei Jahre eine Studienberaterin oder einen Studienberater aus ihren Reihen.

⁵ Die Studienberaterin oder der Studienberater informiert die Kommission schriftlich oder mündlich über ihre oder seine Empfehlungen zur individuellen Studienplanung. Die Empfehlungen werden von der Kommission an einer Sitzung oder im schriftlichen Konsultationsverfahren genehmigt.

Art. 9 Finanzierung

¹ Die Dienste, die von den Dozierenden im Rahmen dieser Konvention geleistet werden, sind Teil ihres ordentlichen Lehrdeputats.

² Die Rückerstattung der Reisekosten der Dozierenden und der Studierenden richtet sich nach der Vereinbarung vom 3. März 2008 über die Zusammenarbeit zwischen den Universitäten Bern, Neuenburg und Freiburg (BENEFRI).

Art. 10 Dauer und Inkrafttreten

¹ Die vorliegende Konvention tritt mit der Genehmigung durch die zuständigen Organe der beteiligten Universitäten in Kraft.

² Sie ersetzt die Fachkonvention BENEFRI vom 22. März 2000 in Kulturgeschichte des vorislamischen Palästina, welche hiermit aufgehoben wird.

³ Sie gilt unbefristet und kann jeweils per 1. August mit einer Kündigungsfrist von zwölf Monaten von den zuständigen Organen der beteiligten Universitäten gekündigt werden.

Art. 10 Durée et Entrée en vigueur

¹ La présente convention prend effet avec son approbation par les organes responsables des Universités partenaires.

² Elle abroge et remplace la Convention de branche BENEFRRI du 22 mars 2000 en Histoire culturelle de la Palestine pré-islamique.

³ Sa validité est indéterminée. Moyennant un délai de résiliation de douze mois, elle peut être dénoncée par les organes responsables des universités partenaires au 1^{er} août de chaque année.

⁴ Est réservée la validité de l'accord du 3 mars 2008 concernant la collaboration entre les Universités de Berne, Neuchâtel et Fribourg (BENEFRRI) reste inchangé.

Art. 10 Dauer und Inkrafttreten

¹ Die vorliegende Konvention tritt mit der Genehmigung durch die zuständigen Organe der beteiligten Universitäten in Kraft.

² Sie ersetzt die Fachkonvention BENEFRRI vom 22. März 2000 in Kulturgeschichte des vorislamischen Palästina, welche hiermit aufgehoben wird.

³ Sie gilt unbefristet und kann jeweils per 1. August mit einer Kündigungsfrist von zwölf Monaten von den zuständigen Organen der beteiligten Universitäten gekündigt werden.

⁴ Vorbehalten bleibt die Gültigkeit der Vereinbarung vom 3. März 2008 über die Zusammenarbeit zwischen den Universitäten Bern, Neuenburg und Freiburg (BENEFRRI).

Les doyennes/doyens des facultés participantes:
Die Dekane der beteiligten Fakultäten:

Universität Bern
Bern, den 26. April 2012



Prof. Dr. Martin Sallmann
Dekan Theologische Fakultät

Université de Fribourg
Fribourg, le 14.06.2013



Prof. Dr. Franz Mali
Doyen de la faculté de théologie


Bern, den 15. April 2013



Prof. Dr. Michael Stolz
Dekan Philosophisch-historische Fakultät

Les universités participantes:
Für die beteiligten Universitäten:

Universität Bern
Bern, den 30. April 2013



Prof. Dr. Martin Täuber
Rektor

Université de Fribourg
Fribourg, le 10.06.2013

Prof. Dr. Guido Vergauwen
Recteur

